



**L**a oficialidad del euskera en Europa está siendo sometida –en Madrid y Bruselas– a un debate muy superado en Gipuzkoa, donde se asume que los discursos euskaldunes adoptan plena validez y eficacia jurídica. Para que la normalidad sea la tónica dominante, sin embargo, son necesarios el conocimiento de unos, el respeto de otros y, como aportación imprescindible, el silente trabajo de la figura del traductor o traductora, garante de que la comunicación fluya.

En las Juntas Generales de Gipuzkoa trabaja un equipo de tres intérpretes y traductoras. Traducen in situ, desde su cabina, sesiones orales (comisiones, plenos, ponencias...) del euskera al castellano, así como textos escritos en las dos direcciones. Pero sobre todo traducen la oficialidad en normalidad. Hacen factible, sencillo y natural que el euskera sea un idioma institucional. Quien no lo entiende, solo tiene que ponerse un pinganillo. «Qué poco conoce la gente nuestro trabajo, parece que viene hecho por una máquina», ironiza la oartzuarra Miren Irigoien. Su compañera, la an-

## La labor que convierte la oficialidad en normalidad

**Intérpretes.** Miren Irigoien y Amagoia Lizaso traducen las sesiones de las Juntas Generales de Gipuzkoa, un arte de máxima concentración que permite que el euskera sea un idioma institucional

GAIZKA LASA

doaindarra Amagoia Lizaso, le da la vuelta a la moneda: «Lo mejor para nosotras es que no se enteren de que estamos».

Miren ejerce de traductora en las Juntas desde 1989 –venía de hacer lo propio en el Gobierno Vasco– y constata que «el trabajo ha cambiado una barbaridad. Cuando empecé aquí, apenas se utilizaba el euskera. Ahora, muchísimo y en todo tipo de reuniones y comisiones. Eso requiere mucho más tiempo en interpretación simultánea y más cansancio. Las horas, por contrato, son las mismas, pero mucho más intensas».

Se acuerda de que en los inicios «un juntero de Euskadiko Ezkerra empezó a recurrir al euskera, pero eran los menos. Ahora pasa al revés. La mayoría habla en euskera y tenemos muy pocos oyentes con el auricular esperando la traducción». Y cómo no acordarse de «una de las primeras veces que me puse en la cabina y el orador empezó a recitar 'Izarren hautsa egun batean bilakatu zen bizigai...' (poema de Xabier Lete).

Adentrándose en los entresijos del oficio, Miren subraya que «cambia mucho si el ponente lee o

improvisa. He de decir que la mayoría lee. Cambia el lenguaje. Cuando los llevan escritos, los textos son más elaborados, con oraciones más complejas, a lo que hay que añadir la dificultad del orden gramatical del euskera, con el verbo al final a menudo».

### Lo técnico y lo numérico

Así las cosas, «lo que nos da mucho trabajo es pedir esos documentos para poder prepararlos de antemano. Muchas veces nos los dan la víspera a última hora, o el mismo día antes de la sesión parlamentaria. Solemos estar en vilo, preocupados por si nos habrán entendido, o si nuestro interlocutor habrá pasado el mensaje, o si va a venir algún ponente más... Todo ello es importante y, claro, según cuántas sesiones tienes para traducir...».

Sin duda, los días de Pleno son los más duros, por cantidad de temas y densidad de los mismos. Amagoia es tajante al respecto. «Esos días hago siesta. Automático. Son jornadas de tensión, incluso desde antes de entrar. Venimos muy pronto. Yo he solido llegar a las Juntas a las 6.15 horas





**Cabina.** Amagoia Lizaso y Miren Irigoien, ante los micrófonos y pantallas que utilizan para traducir las sesiones de las Juntas. ARIZMENDI



## LAS FRASES

**Miren Irigoien**  
Traductora en Juntas desde 1989

«En el 89 usaban el euskera alguno de Euskadiko Ezkerra y poco más; ahora, la mayoría. Tenemos mucho más trabajo»

**Amagoia Lizaso**  
Traductora en Juntas desde 2020

«Para el trabajo de cabina tienes que saber no mucho, pero sí de todo. Debes estar informándote continuamente»

pesados... Cuanto más técnico es al asunto, más difícil para nosotros. Afortunadamente, aquí normalmente tiene más peso lo político y no se entra en detalles que, por el contrario, sí tenemos que traducir en textos por escrito».

Por añadir dificultades, Amagoia sostiene que «los números nos complican la vida. Tienes que ir apuntándolos a mano para decirlos cuando toca, porque igual no los locutas al mismo tiempo que quien habla. Y no sabes cómo de parecidos son en euskera 'mila' y 'milioia'. Y cuando es 'mila milioi', o 'hamazazpi mila milioi'. A veces andamos larri».

No obstante, según Miren, «hablar rápido no suele ser la mayor dificultad. Tomas aire y sabes que tú también tienes que ir rápido. Aceleras y punto. Es peor la mala vocalización o que uno mismo no sepa muy bien lo que dice, o cuan-

do uno hace un paréntesis que cuesta cerrar y luego vuelve al hilo de lo que estaba diciendo».

En términos generales, Amagoia resume que «para el trabajo de cabina tienes que saber no mucho pero sí de todo. Debes estar continuamente informándote. Leer la prensa todos los días y estar al tanto de la actualidad, porque en cualquier momento un ponente puede hacer una mención. Hoy mismo (por el viernes), en un momento dado de la comisión de Cuidados y Políticas Sociales, una persona ha dicho: 'Atzo El Hierro gertatu zena'. Imagínate si no sabes de lo que habla. ¿Hierro? ¿Qué?». Tiene una anécdota al respecto. «Un día entrando a la cabina me saltó una alerta de DV en el móvil con la abdicación del rey. La primera pregunta a la portavoz foral iba sobre ello. Imagínate que no tengo ni idea».

La intérprete explica que «no traducimos palabra a palabra. Tomamos la idea, el mensaje. La literalidad sería imposible en la improvisación. Por eso tienes que entender el tema. De ahí la importancia de la documentación. A veces los oradores no leen pero traen un guion. Eso nos ayuda mucho, a veces incluso más que el texto, porque sabemos qué ideas quiere subrayar. Puedes adelantarte incluso a sus palabras. Si no sabes de qué va a hablar, cuesta un par de segundos más interpretar qué ha querido decir».

Hasta en lo físico tiene lo suyo este trabajo, cuenta Amagoia. «Yo bebo agua cuando el ponente bebe. Lo que pasa es que hay una juntera que no bebe nada y habla mucho. Si hace calor...».

Miren apunta cifras mientras Amagoia traduce una intervención en la comisión de Políticas Sociales. ARIZMENDI

# «Tecnologiak pertsonaren mesedetan egon behar du kalitateari eusteko»

Euskal itzultzaileen elkarteko lehendakariak dio euskara egokia eskaintzeko gazteleratik «behar adina urruntzea» ezinbestekoa dela

G. L.

**DONOSTIA.** Fernando Rey (Iruñea, 1961) Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteko (EIZIE) lehendakaria da eta sektoreko zenbait erronka aldarrikatzen ditu. «Bat betikoa da. Nola bizi garen egoera diglosiko batean, hau da, euskara bigarren hizkuntza den, arriskua da gaztelaniatik edatea, alegia, ez urruntzea behar adina. Itzulpengintzan landu behar dugun zerbait da hori. Korpus lingüistikoa normalizatzen ari da baina jatorrizkotik urrundu beharra dugu kalitatezko euskara eskaintzeko. Ez sortzeko, alegia, euskal hitzekin osatutako erdarazko testu bat».

Baina erronka garaiak beste bat da: nola erabili modu egokian teknologiararen baliabideak. «Gaur egungo aurrerapenak aprobetxatu bai, inteligentzia artifiziala, itzulpen neuronalak eta abar, baina behar bezalako zuzenketak eta arreta ere jarri behar da testugintzan testu egokiak sortzeko, kalitateari eusteko, euskara naturala sortzeko».

EIZIEko lehendakariaren ustetan, «lagungarria da, baina teknologiak egon behar du pertsonaren mesedetan eta ez aldearantziz. Erabil ditzagun tresna berriak baina sormen lana ahaz-

tu gabe. Bestela, euskara desgokoki bat eta pobre bat ekoizten ariko gara». Etorkizunari begira, «robotak edo makinak ez dute ordezkatzeko pertsona. Izan ere, beti beharko da norbait teknologia zuzentzeko; batetik, beste hizkuntzen morrontzan ez erortzeko, eta bestetik, ogibide hau zaintzeko. Prekarizatzen ari da neurri batean, ez hainbeste Administrazioan, baina bai enpresetan, askotan euskara eta itzultzaileen eskubideak behar adina zaindu gabe».

Neurri handi batean, Fernandezekin ados daude Miren Irigoien eta Amagoia Lizaso Gipuzkoako Batzar Nagusietako itzultzaileak. Mirenek hala dio: «Garai batean paperean aditza koloretan azpimarratzen aritzen ginen eta geziak marrazten hitz batetik bestera itzulpena txukun egin ahal izateko. Orain, dokumentua bidaltzen badigute, itzultzaile neuronalek pasatzen dugu eta hark ematen digu testua. Ondo idatzita badago, emaitza ona da, baina akatsen bat baldin badago edota erabat euskara batuan ez badago, kontuz ibili beharra dago».

«Gaizki-ulertuak ere egon daitezke zenbait itzulpenekin», gaineratzen du Amagoiak.

Azkenik, Reyen arabera, «euskara Europan maila ofizialean, beste hizkuntza batzuen pare jartzeak asko lagunduko luke gure hizkuntza behar den tokian jartzeko eta sektoreari bultzada emateko. Errebotean, Nafarroarentzat kontraesana ekarriko luke: ofiziala Europan eta ez Nafarroan. Marka!».



**Fernando Rey**

# txitxardin

BRASA Y TRADICIÓN

LA GRAN COCINA TRADICIONAL  
DE SERGIO HUMADA  
BAR, TERRAZA, ASADOR...

*Sh*  
CASA HUMADA

943 04 62 97

info@casahumada.com

Instagram: @txitxardinrestaurant  
Txitxardin. Oria Etorbidea 12. Lasarte-Oria

Junto a Zubieta  
y el Hipódromo



Visite nuestros nuevos menús y carta para todo tipo de celebraciones, comidas de empresa o cuadrillas...

